

**Собрание сочинений и
переводов**
адмирала Шишкова. Том 13

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-82
ББК 83
С54

С54 Собрание сочинений и переводов: адмирала Шишкова. Том 13 / – М.: Книга по Требованию, 2020. – 382 с.

ISBN 978-5-519-69052-2

Полное собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова.

ISBN 978-5-519-69052-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Н Ъ Ч Т О

О ЕДИНСТВѢ ПРОИСХОЖДЕНІЯ

И Л И

СХОДСТВѢ ЯЗЫКОВЪ.

Естьли мы о единствѣ двухъ , или многихъ , весьма между собою различныхъ языковъ , спанемъ судишь по цѣлымъ словамъ или названіямъ ихъ , то не найдемъ въ нихъ сходства, или найдемъ весьма не много, шакъ что никакъ не согласимся признавать ихъ ишекающими изъ одного и того же источника ; но когда спанемъ разбирать корни словъ ихъ , и какимъ образомъ шопъ и другой языкъ производилъ изъ нихъ вѣшви, тогда не можемъ усомнишься, что они всѣ происходятъ отъ одного и того же общаго имъ праошца, шо есть первобытнаго языка. Мы въ доказательство сего приводили уже корни *мал, пин, ст.* Приведемъ здѣсь разнораз-

ныя вѣшви корня *тлн*, ошъ коего всѣ произведенныя слова вмѣщаютъ въ себѣ понятіе, изъявляемое глаголомъ *тлну*. *)

языки	предлог.	корни	окончан.
Лаш.	- -	ten	dere.
Ишл.	- -	ten	dere.
Фран.	- -	ten	dre.
Англ.	- -	ten	d.
Нѣмец.	- -	dehn	en.
Россійс.	- -	тлн	ушъ.

Всѣ сіи слова имѣютъ одинъ и тотъ же корень, одно и то же значеніе: слѣдователь-но по различію только окончаній принадле-жашъ разнымъ языкамъ, но по корню и зна-

*) Мы говорили уже нѣсколько о семъ корнѣ (см. часть 6. стр. 1. и 65.) а пошому, приступая здѣсь къ новымъ и про-спраннѣйшимъ о немъ исполкованіямъ и доводамъ, не можемъ избѣжашъ ошъ нѣкоторыхъ повшореній; но какъ разсужденія сіи появляются въ первой разъ (ибо нигдѣ въ извѣстныхъ мнѣ нашихъ и чужеземныхъ сочиненіяхъ Славенскій языкъ не участвовадъ въ доказательствахъ о единствѣ и древности происхожденія языковъ), то и са-мыя повшоренія сіи, соединенныя съ другими доводами, подробнѣе объясняющими первоначальныя о шомъ поня-тія, не могутъ быть излишними. Пришомъ же намѣре-ніе наше не было и не могло быть шакое дерзновенное, чшобъ съ первымъ къ шому приступомъ, безъ предвари-тельнаго сочиненія о шомъ многихъ и многихъ ошкро-веній, составишъ полное, послѣдшвенное и въ порядокъ приведенное сочиненіе, перебующее, прежде нежели къ шому приступлено будешъ, множешва частныхъ изслѣ-дованій, изъ которыхъ послѣ шрудолюбивые умы могли бы произвешъ нѣчто цѣлое.

ченію соспавляють одинъ языкъ. Мы ограничились здѣсь шокмо шестью языками, но можно набратъ ихъ гораздо болѣе, приискавъ подъ шѣмъ же корнемъ тожъ означающія названія въ другихъ, здѣсь не упомянутыхъ языкахъ.

Лаш.	- -	ten	sio.	влеченіе.
Ишал.	- -	ten	denza.	
Фран.	- -	ten	dance.	
Англ.	- -	ten	dency.	
Нѣмец.	- -	dehn	ung.	
Россійс.	- -	тян	овеніе.	

Прежде нежели приступимъ мы къ показанію и объясненію единства или сходства между всѣми извѣстными намъ языками, надлежитъ предварительно знать, и при каждомъ объясненіи нашемъ помнитъ слѣдующее обстоятельство: хопя общій многимъ языкамъ корень во всѣхъ одно и тоже понятіе выражаетъ, но число произведенныхъ изъ него вѣтвей въ каждомъ языкѣ, и даже нарѣчіи, бываетъ больше или менше, и при томъ каждый народъ, по соображенію своему, не всегда обращаетъ сіе понятіе на одни и тѣже предметы. Ошселѣ происходитъ, что корень въ обоихъ языкахъ существуетъ, но одинъ изъ нихъ имѣетъ опъ него вѣтвь, а другой не имѣетъ, и означаетъ вѣтвь сію вѣтвию опъ другого корня, изъявляющаго тожъ самое или близкое съ нимъ понятіе. (См. подробнѣйшее о семъ истолкованіе въ шестой

части сего Собранія Сочиненій и переводовъ
 стр. 65. подъ спашьею: изслѣдованіе корня *тин*).
 Здѣсь же предваримъ мы чипашеля только о
 томъ, что хотя подчеркнутыя нами слова
 (какъ по *тяновеніе*) и называемъ мы Рускими,
 но онѣ въ языкѣ нашемъ не употребительны,
 и пошому не существуютъ. Мы для того
 единственно составили ихъ, дабы первое
 произвешъ оныя опъ одного и того же об-
 щаго намъ съ чужими языками корня; и впо-
 рое, дабы чрезъ то показатъ, что не взирая
 на значеніе ихъ, въ вѣшенномъ смыслѣ у
 насъ не опредѣленное, можемъ мы чувство-
 ватъ соотвѣтственность ихъ, какъ съ ино-
 странными словами, такъ и съ шѣми наши-
 ми, копорыя мы вмѣсто ихъ опъ другихъ
 корней употребляемъ, и слѣдственно по сло-
 ву, у насъ необыкновенному, и не по наше-
 му, а по ихъ соображенію составленному,
 разумѣтъ точно то, что они подъ симъ сло-
 вомъ своимъ разумѣютъ. Такъ, на примѣръ,
 въ первомъ колѣнѣ, или опдѣленіи словъ, ино-
 страннымъ глаголамъ *tendere, tendre*, и проч.,
 соотвѣтствуетъ и у насъ опъ того же кор-
 ня произведенный и пошъ самое значащій
 глаголъ *тянуть*. Но во впоромъ опдѣленіи:
tensio, tendenza, tendance, и проч., мы не про-
 извели опъ того же корня никакой вѣшви, ко-
 шорая бы симъ словамъ ихъ точно соотвѣт-
 ствовала; ибо не говоримъ *тяновеніе* или *тян-
 ность*, но употребляемъ вмѣсто оной другія

опш̄ иныхъ корней вѣшви, шаковыя какъ: влеченіе, спремленіе, склоненіе или склонносп̄, и проч. Однако по коренному смыслу глагола *тянуть* (*tendere, tendre*) можемъ чувспвовашь, что *тяновеніе* или *тянность* (*tendenza, tendance*) есп̄ нѣкопорымъ образомъ поже, что влеченіе, спремленіе, и проч.; ибо всякое *тянутое* пѣло непремѣнно влечешся, спремившся, побуждаешся къ движенію. Опсюда говоримъ: войско *потянулось* (ш. е. пошло), обозъ *тянется* (ш. е. спремившся, двигаетсѣ, направляетсѣ къ какому нибудь мѣспу). И пакъ какую бы мы ни взяли въ чужихъ языкахъ рѣчь, въ кошорой упопрѣблено слово намъ не свойспвенное, но опш̄ одного и того же съ нами корня произведенное, мы, произведя по образцу ихъ изъ того же корня не обыкновенное намъ слово, и упопрѣбя оное въ той же самой рѣчи, можемъ не смопря на дикосп̄ и неопредѣленосп̄ его въ нашемъ языкѣ, почно также разумѣшъ оное, какъ они разумѣюшъ свое: ибо разносп̄ соспоишъ не въ силѣ слѡва, но въ силѣ навыка. Возмемъ для примѣровъ Французской языкъ (о другихъ можемъ судишъ по оному). Французъ говоришъ, на примѣръ: *tendre la main*, и мы говоримъ поже: *протянуть* руку. Въ семъ случаѣ упопрѣблемъ мы единокорненную съ нимъ вѣшп̄: *tendre, тянуть*, или, лучше сказашъ, одно и поже слово (ибо, какъ мы ужѣ выше упоми-

нали, существенность значенія состоить въ корнѣ слова, а не въ окончаніи онаго). Но Французъ часто употребляетъ слово свое *tendre* шамъ, гдѣ мы своего *тянутъ* не употребляемъ, какъ на примѣръ: *où tend se chemin?* куда *ведетъ* сія дорога? *où tendent ces propos?* къ чему *клонятся* сіи рѣчи? *tendance des corps*, *влеченіе* шѣлъ, и проч. во всѣхъ сихъ выраженіяхъ одно и тоже общее намъ по корню слово *tendre*, *тянутъ*, сдѣлалось, по на- выку употребленія, ихъ языку свойственнымъ, а нашему нѣтъ. Мы замѣняемъ оное словами опъ иныхъ корней: *ведетъ*, *клонится*, *влеченіе*. Сія разность въ свойствѣ языковъ не разрушаетъ единства въ смыслѣ ихъ выражений; ибо хотя бы мы по образцу Французскаго языка и сказали: куда сія дорога *тянетъ* (вмѣсто *ведетъ*), или: къ чему слова сіи *тянутся* (вмѣсто *клонятся*), или: *тяновеніе* шѣлъ (вмѣсто *влеченіе*), то нарушили бы только свойство своего языка, то есть говорили бы имъ по Французски, но впрочемъ подъ сими не обыкновенными намъ выраженіями разумѣли бы тоже самое, что и подъ обыкновенными, или что Французы подъ своими разумѣютъ, поелику въ естественныхъ дѣйствіяхъ, что насъ *тянетъ*, то и *ведетъ*, что *тянется* къ чему, то и *клонится* (или *спремится*, *направляется*), что *тяновеніе*, то и *влеченіе*. Помошримъ еще подтвержденія сему во множествѣ другихъ словъ.

Лаш.	ex	ten	dere.
Ишал.	dis	ten	dere.
Фран.	é	ten	dre.
Англ.	ex	ten	d.
Нѣмец.	aus	dehn	en.
Россійс.	про	шня	ушь.
или	рас	шня	ушь.

Здѣсь также иногда Французское слово *étendre* (или Лашинское *extendere*, и другихъ языковъ) выражаемъ мы опъ шого же корня произведеннымъ словомъ, а иногда опъ иныхъ корней: *étendre un fil*, *протянуть* нипшку; *étendre les bras*, *распростерть* руки (но *распростерть* естъ поже, чшб *распянуть*); *étendre les limites de son Royaume*, *распространить* предѣлы своего царства (но *распространить* естъ поже, чшб *распянуть*); *étendre du beurre sur du pain*, *размазать* масло по хлѣбу (но *размазаніе* естъ не иное что, какъ *распространеніе*, *расширеніе* *растяженіе*), и шакъ далѣе. Ошселъ часто слова, произведенныя изъ общаго съ нами корня, произведенныя изъ общаго съ нами корня, приѣмлемъ мы за совершенно для насъ чуждыя, какъ на примѣръ *штандартъ*, и вводя ихъ въ языкъ свой, приписываемъ недоспашокъ сей скудости онаго; но въ томъ не языкъ, а себя винить должны. Языкъ предлагаетъ одни корни, изъ коихъ умъ человѣческій извлекаетъ въшви по надобности выраженія оными своихъ мыслей. Французъ или Ишаліанецъ (или иной кпо), производя въшви свои изъ корня *ten* (одина-

каго по звуку и значенію съ нашимъ *тян*) сдѣлалъ сперва глаголь *étendre, stendere* (*растянуть*), а попомъ изъ него имя *étendard, stendardo* (по старинному нашему опъ того же корня названію *стягъ*, или бы казалось правильнѣе *растягъ*, ш. е. вещь *растягиваемая*, *распускаемая* по вѣтру. Мы осмѣили свою вѣшвь, не говоримъ ни *стягъ*, ни *растягъ*, а вмѣсто сего упошребляемъ ихъ произведенную опъ того же корня вѣшвь, *штандартъ*, копорая по сосаву своему шочно значить нашъ *растягъ*. Я не защищаю сего слова, но мнѣ кажешся въ подобныхъ случаяхъ надлежало бы намъ всякой разъ сдѣлавъ себѣ вопросъ: почему одно и шже поняшіе находимъ мы въ чужомъ словѣ лучшимъ, нежели въ нашемъ? — Иногда чужезычное слово ни коимъ образомъ не можно выразишь произведенною изъ того же корня вѣшвию. Таковъ, напримѣръ, Француской глаголь *détendre*, копорой происходишь опъ *tendre, тянуть*, но съ приложеніемъ къ нему предлога или частицы *dé* получаешь прошивное значеніе, сошвѣтшвующее нашимъ словамъ ослабить, оппуспишь, или, какъ говоряшь мореплаватели, посправить что либо шуго наптянутое или напряженное. Мы въ нашемъ языкѣ ни какимъ предлогомъ, соединеннымъ съ глаголомъ *тянуть*, выразишь сего не можемъ; ибо хотя въ подобномъ случаѣ и упошребляемъ иногда предлогъ *раз*, какъ напри-

мѣрь запрягъ и разпрягъ лошадей, завязать и развязать, и проч.; но растянуть не будетъ у насъ значить: въ натянутомъ уменьшить тѣготу.—Впрочемъ единство языковъ, или происхождение ихъ отъ одного и того же начала, еще болѣе примѣчается, когда въ двухъ разныхъ языкахъ два изъ двухъ общихъ корней произведенныя слова, оба, какъ въ одномъ, такъ и въ другомъ языкѣ, суть сословы. Такъ, напримѣръ, Нѣмцы говорятъ *ausdehnen* и *ausstrecken*, Англичане *extend* и *stretch*, мы *протянуть* и *протерть*. Всѣ сіи глаголы, при одинакихъ корняхъ (*тянц* и *стрц*) въ каждомъ языкѣ суть сословы.

Латш.	- -	ten	dum.	полапка, шаперъ.
Итал.	- -	ten	da.	
Фран.	- -	ten	te.	
Англ.	- -	ten	d.	
Россійс.	- -	тян	ецъ.	

Мы вмѣсто шапра или полапки не говоримъ *тянецъ*, но иностранныя слова почно по означаютъ; ибо происходятъ отъ *tendre*, *tendere*, и проч., значащихъ *тянуть*, поелику, чтобъ раскинуть шаперъ, обыкновенно холстъ или парусину *растягиваютъ* на кольяхъ. Мы произвели отселѣ слово *тенета*.

Латш.	- -	ten	tare.	искушашъ, испытывать, покушашся, возбуждашъ въ комъ желаніе, соблазнять, прельщашъ, и проч.
Итал.	- -	ten	tare.	
Франц.	- -	ten	ter.	
Англ.	(to)	tem	pt.	

Французъ изъ своего *tendre* (пianушь) извлекъ вѣшвъ *tenter*, копорую мы изъ своего единокорненнаго съ нимъ слова *тянуть* не произвели, но выражаемъ оную соопвѣш-ственными ей опъ иныхъ корней вѣшвями. Напримѣръ, Французъ скажеть: *ce beau temps ne vous tente-t-il pas de vous promener*, сiя хорошая погода не вызываетъ ли васъ гуляшь? или: *je suis bien tenté de faire cela*, мнѣ очень хочется эшо сдѣлать. Въ сихъ двухъ рѣчахъ мы глагола ихъ *tenter* не переводимъ шѣмъ же (ш. е. однокорненнымъ съ нимъ) глаголомъ *тянуть* (или-инымъ какимъ опъ того же корня произведеннымъ); но между шѣмъ ежели и почно скажемъ, какъ они, шо не смощря на неупотребительность въ семъ случаѣ сего глагола, почувствуемъ, что мы оба (ш. е. Французъ и Руской) говоримъ одинаково, съ шою только разностию, что ихъ обыкновенный образъ объясненiя естъ нашъ не обыкновенный, такой, какъ: *хорошая погода не тянетъ ли васъ гулять?* ибо не *тянетъ* ли (*ne tente-t-il*) естъ поже, что не вызываетъ ли, не раждаетъ ли охоты, не влечетъ ли васъ гуляшь. Равнымъ образомъ и во второй рѣчи: *я есмь очень тянутъ*, или *меня очень тянетъ* (*je suis bien tenté*), естъ поже, что *мнѣ очень хочется*, поелику *хотѣние* естъ не иное что, какъ влеченiе, *притяганiе* къ чему-либо нашихъ чувствъ. Сiе сходство понятiй въ двухъ или многихъ языкахъ сохраняешся не-